(略称)ブラジルとの四の債務繰延べ協定

平成 元年 六月二十三日 効力発生平成 元年 六月二十三日 ブラジリアで

平成元年 八月 八日 告示

(外務省告示第四〇九号)

○海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府と 末文… 付表 6 5 3 目 利子の免税…………………… 効力発生……… 債務の支払……… 繰延債務の額……… 債務救済措置……… 債務繰延べの条件……… 繰延債務の内訳…………… 次 二四五 二四三 四四 匹 四四 四四 四三 四二 四 四三 、ージ

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

末文	8	7	6	5	4	3	2	1	前文	府と
末文	効力発生	債務繰延べの第三国より不利でない条件	原契約に従った債務の決済	銀行手数料	利子の免税	利子の支払等	債務の支払	債務救済措置の対象	前文:	府との間の協定
二六四	二六四	二六四	二六三	二六三	二六三	二六〇	二六〇	三五八	二五八	二五八

海外経済協力基金に対す

めの日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのた

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

たブラジ 者との間 九 百 0) ル 八 + 拹 連 議に 七年一月十九 邦共和国 お いて到達 政府の代表者と関係債権 日から二十一日までパ した結論を考慮 諸 リで開催 国 政 府の 代表 され

措置をとることについて協力することを希望して、海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための

次のとおり協定した。

- れることになる。下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとら1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以1
- いう。)が基金に対して負っている次の債務から成る。 ラジル港湾公社―ポルトブラス (以下「ポルトブラス」と2⑴ 繰り延べられる債務 (以下「繰延債務」という。)は、ブ
- (a) 日 「ま で 八 の総額は、 の間 + 五 年一月一 (両 期日を含む。)に弁済期限 + 日 四 億五千四百五十五 から千九百 八十六年十二月三 万二千六百 の到来した

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING
OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 19, 20 and 21, 1987, and

Desiring to co-operate in taking measures fo rescheduling the Brazilian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund,

Have agreed as follows:

- 1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
- 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Empresa de Portos do Brasil S/A PORTOBRAS (hereinafter referred to as "PORTOBRAS") to the Fund.
- (a) The debts having fallen due between January 1, 1985 and December 31, 1986, both dates inclusive, the total amount of which will be one billion four hundred fifty-four million five hundred fifty-two thousand six

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

(b) 利子で、 六年十二月三十一日まで 七円 (a) (五二、五四九、 にいう債務に対し当初の各弁済期日 その総額は、 四 五 四、 七三一円)である。 五 五千二百五十四万九千七百三十一 五二、六〇七円) (両期日を含む。)の間に生じた であ から千九 百 八 +

ン ۲ 前 とする。 記 の 期間 に 適用される利子率 は、 年 五 ۰ 七五 パ 1 セ

似にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲げられる。

(2)がある。 の 及びブラジ 後に (1) 両国政 う ル 債 連 務 府 邦共和国政府 0 の 関係当局間 総 額及びこ の の の合意により修正されること 協定 関係当局が行う最終的 の付 表 は、 日 本国 照合 政 府

支払計画(以下「支払計画」という。)に従って基金に支払う。3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に掲げる

れる。
する契約がブラジル連邦共和国政府と基金との間で締結さ4⑴ 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関

べの条件 係務繰延

ものにおいて規定される。件は、⑴にいう契約であって、なかんずく次の原則を含む⑵ 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条

hundred and seven yen (£1,454,552,607).

(b) The interest on the debts referred to in (a) above, having accrued during the period between each original due date and December 31, 1986, both dates inclusive.

The total amount will be fifty-two million five hundred forty-nine thousand seven hundred and thirty-one yen (¥52,549,731).

The rate of interest applied for the period mentioned above will be five point three quarters per cent (5.75%) per annum.

The breakdown of the debts referred to in (a) above is shown in the List attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to the Fund the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

4. (1) An agreement will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Fund concerning the assumption of obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts.

(2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the agreement referred to in sub-paragraph (1) above

(c) (b) れる支払計画上の利子率は、 (ii) (i) + 日に支払われる。 2 始 2 (1) まる六回の均等半年賦払により支払われる。 (1) 心にいう利子の総額は、 (1)にいう債務の各々は、千九百九十年一月一日 年五 千九百八十九年六月三 ・七五パ 1

支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべて 繰延債務に対して千九百八十七年一月一日から適用さ セントとす

5 の 租税及び課徴金が免除される。

6 この協定は、 署名の日に効力を生じる。

署名した。 以上の証拠として、下名は、 正当に委任を受けてこの協定に

末

文

二通を作成した。 千九百八十九年六月二十三日にブラジリアで、 英語により本書

> principles: which will contain, inter alia, the following

(a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned.

(a)

ブラジ

ル 連

邦共和国政府は、

関係債務の支払義務を引

き受ける。

- paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on January 1, 1990, and of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be **d** (i) Each of the debts referred to in (a)
- will be paid on June 30, 1989. (ii) The total amount of the interest referred to in (b) of the said sub-paragraph
- per annum beginning from January 1, 1987. five point three quarters per cent (5.75%) Debts applied for the Payment Scheme will be (c) The rate of interest on the Rescheduled
- from all taxes and Republic of Brazil. 5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative
- date of the signature thereof. 6. This Agreement will enter into force on the

authorized thereto, have signed this Agreement. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly

on June 23, 1989. DONE in duplicate in English at Brasilia

賀陽治憲

エリオ・ジル・グラシンドブラジル連邦共和国政府のために

For the Government of Japan:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

Helio Gil Gracindo

Harunori Kaya

四四四

l between th			
dated Dece	一、四五四、五五二、六〇七円	ät	総
payable un	三三〇、七三四、元二元三	計	小
The princi			上の利子上の利子
Republic o			年十二月七日付けの借款契約第BZ―P3
Government and of the		千九百八十六年十二月二十日	接金にポルトプラスとの間の丘に写した。れた書簡に基づく円借款の供与についての
persuant t	三大、四九七、〇五三円	千九百八十六年 一月二十日 千九百八十五年 七月二十日	とブラジル連邦共和国政府との間で交換さ
PORTOBRAS extension	100		- Lin()
December			
The princi			年十二月七日付けの借款契約第83~82 基金とボルトブラスとの間の千九百八十一
November			れた書簡に基づく円借款の供与についての
and of the Republic o	四九、八〇〇、〇〇〇円	千九百八十六年十二月二十日	とブラジル連邦共和国政府との間で交換さ手九百八十一年十一月五日に日本国政府
exchanged Government	1、0七四、01八、0七三円	計	小
extension persuant			上の利子
PORTOBRAS			号に魅づいて支払いれるべき元ド及が遅り一年十二月七日付けの借款契約第BZ―F1
dated Dece		千九百八十六年十二月二十日	基金とポルトプラスとの間の千九百八十一
payable un	五八九、		れた書簡に基づく円借款の供与についての
	四五八、	+	とブラジル連邦共和国政府との間で交換さ
The princ	一六七、五六九、五五三円	千九百八十五年 一月二十日	千九百八十一年十一月五日に日本国政府
Particu	額	当初の弁済期日	債務の内訳

	PORT exte pers exch Gove of t	payable Agreeme dated D between	The cont	ment No Decembe between PORTOBR extensi persuan exchang Governm and of Republi	The	dat bett por ext ext Gov and Repu	The con pay Agr	ן ן
Total	OBRAS on the nsion of Yen Loauant to the Note anged between the rnments of Japar he Federative Rerazil on Novembers	er the Lo. BZ-P3 ber 7, 1 Fund an	principal and cractual interest	he Loan Agree . BZ-P2 dated r 7, 1981 the Fund and AS on the on of Yen Loa t to the Note ed between th ents of Japan the Federativ c of Brazil o r 5, 1981	principal paya	dated December 7, 1981 between the Fund and PORTOBRAS on the extension of Yen Loan persuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federative Republic of Brazil on November 5, 1981	incipal and ctual interest e under the Loent No. BZ-Pl	articulars of Debt
1		Dec. 20, 198		(Sub-total)	Dec. 20, 1986	l (Sub-total)	Jan. 20, 198 Jul. 20, 198 Jan. 20, 198 Dec. 20, 198	List Original Due Date
,454,552,607		1,600,00	12,637,483	49,800,000	49,800,000	1,074,018,072	167,569,553 204,458,633 222,589,886 479,400,000	Amount (in Yen)

(訳文)

の 国際協 日 本国 力 事業団に 政 府とブラジ 対するブラジル ル連邦共和 玉 の 政 債 府との 務 の 縔 間 延べべ の の 協 た 定 め

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

者との た ブラジ 千 九 間 百 の ル 八 連 協 + 議に 邦共 Ė 年 和 お 月十九 国 い て 政府の代表者と関係 到 日 達した結論を考慮 から二十一日 債権諸 までパ りで開催 玉 政 府 の代表 され

置 をとることにつ 国 際 協 力 事 業団 いく に 7 対 協 するブラジ 力 することを希望して、 ル の 債務の 繰延 べ の た め の 措

次のとおり協定した。

措 置 務 済

の額 額 債 務

- l 下 とら J I C 債 れることになる。 務繰延 A 方式による という。)により、 債務救済措置が、 日本 国 の関係 国際協力事業団 法令に 従 って 议
- 2 (1) 下 支払としてす れ た借 民間銀 .銀行」という。)と他方にお ح の協 延 款契約に 債 行との 定 務 は、 Ι とい С 基 間 で千九 方に Α づ ・う。)に い が おお 受領することとな て中央銀 百七十九 い 適 て 用される。 い ブラジ 行が て J I C A 年 [~]負 九 ル って 月二十八 中央銀 つ て 及び日 い る次の 行 い る 日 议 総 に 本 締結さ 下 額 債 国 務 0 中中 以 の 関
- 千九百八十五年一月一日から千九百八十六年十二月三

(a)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING
OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

一四六

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 19, 20 and 21, 1987, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts owed to the Japan International Cooperation Agency,

Have agreed as follows:

- 1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
- 2. (1) This Agreement will apply to the total amount to be received by JICA as the payment of the following debts owed by the Central Bank of Brazil (hereinafter referred to as "the Central Bank") under the loan agreement concluded between the Central Bank on the one hand and JICA together with private banks concerned of Japan on the other on September 28, 1979 (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts").
- (a) The debts having fallen due between

+ (二〇三、八五四、 一日までの間 がで、 その総額 (両期日を含む。)に弁済期限 は、二億三百八十五万四千三百 三一五円)であ る。 の到

+ 来

五 l

た 円

(b) 四 利子で、 六年十二月三十一日までの間 (a) にいう債務に対し当初の各弁済期日 八二四円) その総額は、 である。 六百四十七万七千八百二十四円(六、 (両期日を含む。)に生じた から千九百八 +

٢ とする。 前 記 の期間に 適 用される利子率は、 年二・八パ 1 セ ン

(a) に う 債 務 の内 訳 は、 ت の協定の付 表に掲げ 5 れ る。

- (2)及び の後に両 がある。 (1) に ブラジ いう $\overline{\mathbf{K}}$ 政 ル 債 務 府 連邦共和国政府の の関係当局 の 総額及びこの 間 の合意により修正され 関係当局が行う最終的照合 協 定 の付表は、 日 本国 ること 政 府
- 3 払う。 支払計 ブラジル連邦共和国政府は、 画 以 下 「支払計 画」という。)に 繰延債務の総額を4に掲 従ってJ Ι С Α げ に 支 る
- 4 (1)する契約が 結される。 関係債務 の支払義務の引受け及び当該 ブラジル連邦共和 国政府とJIC 債務 Α の繰延べに ح の 間 で 関 締
- (2)関係債務 の 支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの 条

and fifteen yen (\(\forall 203,854,315\). will be two hundred three million eight dates inclusive, the total amount of which hundred fifty-four thousand three hundred January 1, 1985 and December 31, 1986, both

period between each original due date and December 31, 1986, both dates inclusive. in (a) The interest on the debts referred to above, having accrued during the

<u>d</u>

and twenty-four yen (£6,477,824). hundred seventy-seven thousand eight hundred total amount will be six million four

eight per cent (2.8%) per annum. period mentioned above will be two point The rate of interest applied for the

above is shown in the List attached The breakdown of the debts referred to in hereto. (a)

- concerned of the two Governments. verification to be made by the authorities Federative Republic of Brazil, after the final between the authorities concerned of the Governamount referred to in sub-paragraph (1) above ment of Japan and of the Government of the and the List attached hereto by agreement (2) Modifications may be made to the total
- shoeme as set out in paragraph 4 below (herein-after referred to as "the Payment Scheme"). shceme as set out in Rescheduled Debts in accordance with the payment Brazil will pay to JICA the total amount of the 3. The Government of the Federative Republic of
- obligation of payment of the debts concerned Brazil and JICA concerning the assumption of the Government of the Federative Republic of (1) An agreement will be concluded between the rescheduling of such debts
- 0f The terms and conditions of the assumption obligation and the rescheduling

ものにおいて規定される。 件は、⑴にいう契約であって、なかんずく次の原則を含む|

- き受ける。(は、関係債務の支払義務を引き)がある。)。

<u>6</u>

- 十日に支払われる。(単一2)(回にいう利子の総額は、千九百八十九年六月三)
- れる支払計画上の利子率は、年二・八パーセントとする。()繰延債務に対して千九百八十七年一月一日から適用さ
- べての租税及び課徴金が免除される。 ち、支払われる利子については、ブラジル連邦共和国政府のす

税利子の免

効力発生

6 この協定は、署名の日に効力を生じる。

署名した。 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に

末

文

|二通を作成した。| 千九百八十九年六月二十三日にブラジリアで、英語により本書|

debts concerned will be stipulated in the agreement referred to in sub-paragraph (1) above which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned.
- (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in six(6) equal semi-annual installments beginning on January 1, 1990, and
- (ii) Total amount of the interest referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid on June 30, 1989.
- (c) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be two point eight per cent (2.8%) per annum beginning from January 1, 1987.
- 5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil.
- 6. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 23, 1989.

ブラジル連邦共和国政府のために エリオ・ジル・グラシンド

For the Government of Japan:

Harunori Kaya

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

Helio Gil Gracindo

債務の内釈 付赛

_	
7	1
(
_	_

List

-		本いて	ż	· 中央	- -	-	<u> </u>	
1	DR.	本及び契約上の利子いて支払われるべき元	た僧敷契約に基づ一	銀行との間で特括	八日にJICAと	九百七十九年九月		債務の内釈
	t		された佛教教教に基づ「千九百八十六年九月二十九日」一九、五七一、四二二円	中央銀行との間で締結 千九百八十六年三月:十八日 一九、五七一、四二一円	一十八日にJICAと「「九百八十五年九月三十 日 一九、五七一、四二二円	千九百七十九年九月 千九百八十五年三月 干八日 一九、五七一、四二二円 四〇、〇七一、七〇〇円 五九、大四三、二二一円		当初の弁済期日
	七八、二八五、六八四円		一九、五七一、四二四	一九、五七一、四二八円		一九、五七一、四二二円	元本	
,	七八、八九、六八四甲二二元、五六八、六三二甲二二〇三、八丘里、三三丘丁			四六、五〇一、〇九九円	三八、九九四、八三三円	3004 140 OB	利子	額
() 3 P		**************************************	一九、五七一、四二四	大大、〇七三、五二〇円	五八、五六、二五三円	五九、大四三、一二二円	合計	
and the Central 1986 19,5/1,421 46,502,099 66,073,520 Bank on	between JICA	the Loan Agree- 1985 19,571,421 38,994,832 58,566,253 ment concluded	payable under	interest	and contractual 1985 19,571,421 40,071,700 59,643,121	The principal Mar.28	or Dept	lars
1986	Mar.28	1985	Sep.30		1985	Mar.28	Due Date	Original
19,5/1,421		19,571,421			19,571,421		Principal	Am
46,502,099		38,994,832			40,071,700		Due Date Principal Interest Total	Amount (in Yen)
66,073,520		58,566,253		•	59,643,121		Total	

78,285,684
125,568,631
203,854,315

September 28, 1979

Sep.29 1986 19,571,421

0

19,571,421

Total

(訳文)

共和 ジ 日 本輸 ル 国政 の 債務 出 府との間 入銀行及び の繰延べのた の 協定 日 本 め 玉 の の 日 関係民間銀 本国 政 の府とブ 行に対するブラ ラジ ル 連 邦

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

者との間 たブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸 千 九 百 (T) 八十七年 協議にお 一月 いて到達した結論を考慮し、 十九日から二十一日までパリで開 国政 府 催 の 代表 され

を希望して、 の 債務の 日本輸出 繰延べ 入銀 の 行 ため 及び の 日 措置を 本国の関係民間 とることにつ 銀行に対するブラジル いて協 力すること

次のとおり協定した。

国の関係法令に従ってとられることになる。日本国の関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び1

2 (1) 企 ラジル連邦共和国政府企業又はブラジル連邦共和国州 一業が 繰り 延べ 銀 行に 5 対 れる債務 して負っている次の (以下「 繰延債 債務から成る。 務」という。)は、 政 府 ブ

十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した(4) 千九百八十五年一月一日から千九百八十六年十二月三

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF JAPAN TOGETHER WITH PRIVATE BANKS CONCERNED OF JAPAN

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 19, 20 and 21, 1987, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts owed to the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned of Japan,

Have agreed as follows:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned of Japan (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which are owed by governmental corporations of the Federative Republic of Brazil and/or governmental corporations of the state governments of the Federative Republic of Brazil to the Banks.

(a) The debts having fallen due between January 1, 1985 and December 31, 1986, both dates inclusive, the total amount of which

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

円(四〇、五二六、一五一、五〇二円)である。債務で、その総額は、四百五億二千六百十五万千五百二

(b) れ 利子で、 国政府の 六年十二月三十一日までの間 (a) に いう債 関係当局によって、 その総額 務に は、 対 し当初の各弁済期日から千九 日本国政府及びブラジル連邦共 できる限り速やかに算定 (両期日を含む。)に生じ 百 八 さ 和 た +

ントとする。前記の期間に適用される利子率は、年七・七二パーセ

(4)にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲げられる。

(2)及び 0 ·ある。 後に両国 (1)ブラジ う 債 政 ル 連 府 務 邦共 0 0) 関 総 額 係当局間 和国政府の 及びこの の 協定 合意により修正されること 関係当局 の付表 が行う最終的照 は、 日本国政 合 府

3 を通じて銀行 支払計画 ブラジ ル (以下 連 に支払う。 邦共和国 「支払計 政府は、 画 بح 繰延債務の いう)に 従 い日 総額 本輸出入銀行 を4に掲げる

する契約がブラジル連邦共和国政府と銀行との間で締結される。4① 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関

will be forty billion five hundred twenty-six million one hundred fifty-one thousand five hundred and two yen (\$40,526,151,502).

(b) The interest on the debts referred to in (a) above, having accrued during the period between each original due date and December 31, 1986, both dates inclusive.

The total amount will be calculated as

concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil.

The rate of interest applied for the

soon as possible by the authorities

period mentioned above will be seven point seventy-two per cent (7.72%) per annum.

The breakdown of the debts referred to in (a) above is shown in the List attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to the Banks through the Brazil will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

4. (1) Agreements will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Banks concerning the assumption of obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts.

件は、 (a) のにおいて規定される。 ブラジル ⑴にいう契約であって、 連 邦共和国政府は、 なかんずく次の

(2)

関係債務の支払義務の引受け及び当該債務

0

原則を含む 繰延べの条

- き受ける。 関係債務の支払義務を引
- (b) 支払われる。 繰延債務を 構 成する債務の各々は、 次の 計 画に 従って
- (i) に始まる六回 2 (1) (a) に いう債務の各 **(**) 均等半年賦払により支払われる。 々は、 千九百九十年一月 一日
- (ii) + 日に支払われる。 2 (1) (b) いう利子の総額は、 千九百八十九年六月三
- (c) トとする。 れ適用される支払計画上の利子率は、 繰延債務に対して千九百八十七年一月一日からそれ 年六 • <u>ー</u>パ 1 セ ぞ
- 5 0 租税及び課徴金が免除される。 支払われる利子については、 ブ ラジル連 邦共 和 $\overline{\mathbf{x}}$ **(**) すべて
- 6 この協定は、 署名の日に効力を生じる。

署名 以 した。 上の証拠として、下名は、 正当に委任を受けてこの協定に

末

文

above which will contain, inter alia, the agreements referred to in sub-paragraph (1) debts concerned will be stipulated in the of the obligation and the rescheduling of the following principles: (2) The terms and conditions of the assumption

- of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned. (a) The Govenment of the Federative Republic
- with the following schedule; scheduled Debts will be paid in accordance (b) Each of the debts composing the Re-
- (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in six(6) equal semi-annual 1990, and installments beginning on January 1,
- sub-paragraph will be paid on June 30, 1989. referred to in (b) of the said (ii) The total amount of the interest
- beginning respectively from January 1, 1987. six point one per cent (6.1%) per annum Debts applied for the Payment Scheme will be (c) The rate of interest on the Rescheduled
- Republic of Brazil. from all 5. The interest to be paid shall be paid free taxes and duties of the Federative
- date of the signature thereof. 6. This Agreement will enter into force on the

authorized thereto, have signed this Agreement. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly

エリオ・ジル・グラシンドブラジル連邦共和国政府のために	日本国政府のために	二通を作成した。
Harunori Kaya	For the Government of Japan	DONE in duplicate in June 23, 1989.
Helio Gil Gracindo	For the Government of the Federative Republic of Brazil:	English at Brasilia on

小	き元本及び契約上の利子 おされた借款契約に基づいて支払われるべい。 子九百七十三年十一月十二日にミナス。	小	本なび契約上の利子れた併款契約に基づいて支払われるべき元れた併款契約に基づいて支払われるべき元用発銀行と日本輸出人銀行との間で締結された任款契約上の利子	小	約上の利子 契約に基づいて支払われるべき元本及び契 と日本輸出入銀行との間で締結された俳款 千九百七十八年九月四日にブラジル銀行	債務の内訳
計	千九百八十五年 三月七日千九百八十五年 二月七日千九百八十六年 二月七日	計	千九百八十五年 二月七日千九百八十六年 三月七日千九百八十六年 三月七日	計	千九百八十六年 七月七日千九百八十五年 七月七日千九百八十五年 七月七日千九百八十五年 一月七日	当初の弁済期日
一、六四七、七四二、八六七円	四三八、九三四、一一六円四三一、〇四〇、七一〇円四二一、〇四〇、七一〇円四、〇四一円三元七、〇三四、〇四一円三元七、〇三四、〇〇円	一、八六〇、六五五、一五八円	五四五、九七七、九七三四 五二八、七六九、四二三四 五一八、七六九、四二三四	一、一二、九一〇、二七〇円	二天〇、九三五、九七四円二九二、八四四、二三七十、三九〇、五九八円二、七三九、四七一円二九一、八四四、二三七円	額
	payab Loan clude Nacio volvi	The p	the E Bank Septe	Goncl	The p contr payab	Part

1,647,742,867		Sub-total
		1973
		Banks on November 12,
		Gerais and
		Eléctri
		luded between Ce
57,034,	. 7, 19	reement
420,734,041	Mar. 7, 1986	payable under the
31,040,	. 7, 19	contractual interest
8,934,	. 7, 19	α
1,860,655,158		Sub-total
		of J
		Export-Import
		e Social and the
		volvimento Econômico
		0
		cluded between Banco
62,447,11	. 7, 198	g
18,769,41	. 7, 198	payable under the
460	Sep. 7, 1985	contractual interest
45,977,97	. 7, 198	The principal and
1,112,910,270		Sub-total
		September 4, 1978
		Bank of Japan on
		the Export-Import
		Banco do Brasil and
		concluded between
60,935,	Jul. 7, 1986	Loan Agreement
276,390,598	Jan. 7, 1986	payable under the
83,739,	Jul. 7, 1985	contractual interest
91,844,	•	The principal and
(in Yen)	e Dat	raiciculais of Debc
Amount	Original	articular of
	ist	L

小	「千九百七十二年十月四日に国立製鉄会社 「千九百七十二年十月四日に国立製鉄会社 「千九百七十二年十月四日に国立製鉄会社 「千九百七十二年十月四日に国立製鉄会社 「千九百七十二年十月四日に国立製鉄会社	小	千九 契約に基づいて支払われるべき元本及び契 千九 夕製鉄会社と銀行との間で締結された借款 千九 千九 千九 千九	4、	の利子 - 「一年」 (日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) では、「日本) できた。「日本) 「日本) 「日本) 「日本) 「日本) 「日本) 「日本) 「日本)	*	の利子 に基づいて支払われるべき元本及び契約上 千九油公社と銀行との間で締結された借款契約 千九油公社と銀行との間で締結された借款契約 千九千九百八十年十月二十九日にブラジル石 千九	債務の内訳当
割	千九百八十六年 九月二十五日 千九百八十六年 三月二十五日 千九百八十五年 九月二十五日	The state of the s	千九百八十五年 一月 七日 千九百八十五年 六月 七日 千九百八十五年 六月 七日 千九百八十五年 六月 七日	āŀ	千九百八十五年 三月二十五日 千九百八十五年 二月二十五日 千九百八十五年 二月二十五日	ਜ਼ ੀ	千九百八十五年十二月 七日千九百八十五年 六月 七日千九百八十五年 六月 七日千九百八十六年 六月 七日	9初の弁済期日
二、九七七、三大三、〇五〇円	七八二、□三大、□ 一四日 七六六、□四二、七九四日 七四七、四九一、○ 元田 七四七、四九一、○ 元田	八、八四四、七〇七、六二八円	七二〇、七〇七、三七五四二、三八七、二三两四、九二七、九七五四二、三八七、二三两、二天八四二、天九四二、天九五、九二九、〇〇〇四一、大九元、九二九、〇〇〇四	二、〇二七、七七九、九〇六四	四六八、八六九、四二九四 五〇七、四〇七、三九九四 五〇七、四〇七、三九九四	一、二七三、〇六九、〇六九円	二八八、〇八〇、六八七円三四九、九四三、六九三円三四九、九四三、六九三円三四九、九二三円三四九、九二三円三四九、九四三、六九三円三四九、九四三、六九三円	額

2,977,363,050				SUD-FOLAT
				oper
				cional an
				a Siderur
				0
404	œ	25,	Sep.	Loan Agreement
747,491,029	1986	25,	Mar.	payable under the
241,	æ	25,	Sep.	ct
782,226,114	8	25,	Mar.	
8,844,707,618				14
				-
				ulista and the
				Companhia Siderurgica
,695,919	1986	7,	Dec.	Ъ
,695,919	1986	•	Jun.	Loan Agreement
2,344,927,975	1985	7,	Dec.	payable under the
,387,234	1985	•	Jun.	tual in
0,707	1985	•	Jan.	a
2,027,779,906				SUD-COLAT
				Banks on October 4,
				Paulista and the
				Companhia Siderurgica
				concluded between
468,869,429	1986		Sep.	Loan Agreement
507,407,399	1986	25,	Mar.	payable under the
520,194,709	1985		Sep.	contractual interest
531,308,369	1985		Mar.	principa
1,273,069,069				Sub-total
				October 29, 1980
				and the Banks on
				Petroleo Brasileiro
•				Ω
288,080,687	1986	•	Dec.	Loan Agreement
92	1986	7,	Jun.	payable under the
3,76	1985	•	Dec.	contractual interest
3,69	1985	•	Jun.	ق
(in Yen)	Date	ی ا	Due	Particulars of Debt
710:11	ובו		()	

四〇五六、	八十六年八月七日 四九、〇七八、八十五年二月七日 八十六年二月七日 四九、〇七八、八十五年二月七日	計 三、大八〇、大一千九百八十五年二月十日 三、大八〇、大一	計 = :,○四、八四五、○五千九百八十五年 元月二十五日	八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八
一五一、六七四、	二元六、七三八、一六	、 大八〇 六一七円 、 大八〇 六一七円		三三〇四四 和八八一八九二

186,674,913				Sub-
32,680,617 50,256,730 49,078,160 48,230,023 39,110,000	1985 1986 1986	7,	Feb. Aug. Feb. Aug.	The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between Furnas-Centrais Eléctricas and the Banks on November 12, 1973
2,680,61	, 1985	10,	re b.	incip ctual ctual e und greem ded b -Cent icas on Ap
3,104,845,052				Usinas siderurgicas de Minas Gerais and the Banks on October 4, 1972 Sub-total
816,434,011 799,878,261 780,332,996 708,199,784	, 1985 , 1985 , 1986 , 1986	25 5 5	Mar. Sep. Mar. Sep.	principal a ractual int ble under t Agreement
7,457,722,982				Companhia Siderurgica Nacional and the Banks on May 26, 1976 Sub-total
,000	999	7,	Jun. Dec.	d between
,408,4 ,698,4	1985 1985	7,	Jan. Jun.	e principal an ntractual inte
Amount (in Yen)	nal ate	igi e D	Or Du	Particulars of Debt

Total

40,526,151,502

1

(訳 文

協 **(**) H ため 本 $\overline{\mathbf{K}}$ の 政 Н 府 本国 が 保 険 政 を引 府とブラジ き受けたブラジ ル 連 邦共和 ル \mathbf{K} の 政 債 府 務 لح の の 繰 間 延 の

日 本 \mathbb{E} 政 府 及 Ŋ ブ ラ ジ ル 連 邦 共 和 玉 政 府 は

者 た との ブ 千 ラジ 九 間 百 \mathcal{O} ル 八 + 協 連 邦 七 議 共 年 お 和 月 \mathbb{F} 7 政 + 到 府 九 達 O日 代 か し た 表者と関 ら二十 結 論を考 日 係債権 慮 ま でパ 諸 リで 玉 政 開 府 催 の 代 さ 表 れ

め \mathcal{O} 日 本 置 \pm 政 をとることにつ 府 が 保 険 を引 き受けたブラジ いて協力することを希望 ル **(**) 債 務 して、 の 繰延 べ の た

次のとおり協定した。

- (1)る。 た次 える商 + ラ 三年三月三十 ラジ 関 ۲ ジ 係債権 の 債務者 の 業上 も 連邦共 協定 ル 連 の債 邦 は、 者 (以 下 という。)と他方に 共和 和 以 下 務 一方に 国政府 国州 で 、あっ 繰 企業、 債権 政府 延 お て、 債 前に契 い 務 者 企 て 日 業 ブ ブラジ という。)の 本 約 ٤ お 及 ´ ラ ジ 国 さ Ţ い い . う。) と 政 れ て日 ブラジ ル ル 府 弁 連 連 済 が保険を引 本 邦 邦 総 期間 共和 の 玉 ル 共 額 間 の の 和 民間 で千 に が 国政 居 \mathbf{K} 適 住 州 き受け 年を超 · 九 百 府、 企業(以 政 用され 者であ 府、 八 ブ
- 千 日 九 ま 百 で + の 間 五. 年一月 (両 期 一日 日 を含 から千九 む 。)に 弁済 百 八十六年十二月三 期限 の 到 来した

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN
DEBTS INSURED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

五八

The Government of Japan and the Government the Federative Republic of Brazil,

0f

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Repubic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 19, 20 and 21, 1987, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts insured by the Government of Japan,

Have agreed as follows:

- State "the Creditors") on the other and insured Brazil and Brazilian private enterprises Federative Republic of Brazil, State amount of the following commercial debts the Government of Japan (hereinafter referred resident in Japan (hereinafter referred the one hand and the creditors concerned Governments and governmental corporations Government and governmental corporations repayment period of more than one 1. (1) This Agreement will apply to the (hereinafter referred to as "the Debtors") Governments of before March 31, 1983, between the the Federative Republic year, total with of on 0f ω
- (a) The principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1985

元本及び契約上の利子

- (b) を含む。)に生じた利子 日 か (a) ら千九百八十六年十二月三十一日までの に いう元 本及び契約上の 利子に対し当初 間 の 各弁済 (両期 日 期
- (2)۲ ルによって契約され 繰延債 務 は、 日 本円に たも よって契約され の から成る。 たもの 及 Ţ 合 衆国
- (a)額 日 約された債務については、 六・二八合衆国ド 四百七十六合衆国ドル二十八セント 二三円)と見積もられ 二十三万三千三百二十三円 よって契約 に転換され の東京為替 (1)(a) にいう元本及 され る。 1市場 た債 ル 電 信買相場によって相当する日本円 務については、 び契約 と見積もられ、 る。 また、 その総額は、二百十六万六千 上の利子の (九八、</ti> 合衆国ド 三一七、 $\widehat{\overline{}}$ 九百八十三億千七 この 総 額は、 協 ルに 一大六、 定の署名 よって 日 本円 멛 \equiv 七 百 の 契
- (b) P ジ 式に従って算定され、 ル連 かに (1)(b) 行 邦共和国政 いう利子 る。 府 の総額は、 の関係当局によって、 当該算定 3 は、 (3) (d) 日本国政 に 規定される算定方 で 府及 きる限り びブラ
- (3)和 玉 (2)政 に 府 い う債 の 関 係当 務 の 総 局 額は、 が 行 う 最終的 日 本国 照 政 合 府 の 及びブラジル 後 に 両国政 連 府 邦共 の 関

- and December 31, 1986, both dates inclusive; and
- (b) The interest on the principal and contractual interest referred to in (a) above, having accrued during the period between each original due date and December 31, 1986, both dates inclusive.
- (2) The Rescheduled Debts consist of the debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.
- of this Agreement. twenty-eight cents (US\$2,166,476.28) for the debts contracted in United States dollars, Exchange Market on the date of the signature transfer buying rate of Tokyo Foreign amount of Japanese yen at the which will be converted into equivalent seventy-six United States dollars and sixty-six thousand four hundred and million two hundred thirty-three thousand contractual interest referred to in (a) of three hundred and twenty-three yen ninety-eight billion three hundred seventeen sub-paragraph (1) above is estimated at in Japanese yen, and two million one hundred (\mathbf{\psi}98,317,233,323) for the debts contracted (a) The total amount of the principal and telegraphic
- (b) The total amount of the interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation stipulated in (d) of sub-paragraph (3) of paragraph 3 below. The calculation will be made as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above

係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1)われる支払の に掲げる支払計画 ブラジ ル 連 額及び日付について日本国政府に通告する。 邦 共和国政 (以下「支払計画」という。)に従って行 府は、 繰延債務 を決済 するため (4)

- 務を履行するため次の措置をとる。(ジョブラジル連邦共和国政府は、支払に関して負っている義)
- (b) 保する。 邦共和国に 計画に従 か つ、 ブラジ 保証 ル って関係債権者に支払われることをブラジル連 お 連 しているものでもな 邦 いて施行されている関係法令の範囲内で確 共和 国政 府が負っているも い 関係債務の のでは 総 額が支払 なく、
- (3)払により決済されることを容易にするため、 日本国政 いて施行され 府は、 てい 関係債務が支払計 る関係法令 の 範囲 画に従 内で可 って行 能 日 な措置 本国にお わ れ をと る 支
- ④a 12aにいう総額は、千九百九十年一月一日に始まる

- by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil will notify the Government of Japan of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Federative Republic of Brazil will take the following measures in order to be released from the assumption of its obligation of payment;
- (a) to pay the total amount of the debts concerned owed or guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil to the creditors concerned in accordance with the Payment Scheme; and
- (b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that the total amount of the debts concerned neither owed nor guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil will be paid to the creditors concerned in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (a) The total amount referred to in (a)

六回の均等半年賦払により支払われる。

- 払われる。()が、「お、「お、「お、「お、「お、」」が、「お、「お、「お、」」が、「お、「お、「お、」」が、「お、「お、」」が、「お、「お、」」が、「お、「お、」」が、「お、「お、」」が、「お、「お、「
- 務を履行するため次の措置をとる。3(1) ブラジル連邦共和国政府は、支払に関して負っている義
- a 2⑵aにいう債務の利子を関係債権者に支払う。
- (b) 令の範 とをブラジ 2 (2)囲 (b) 内で に ル い . う債 確保する。 連邦共和国に 務 の 利子が関係債権者に支払われ お いて施行され 7 い る関 るこ 係 法
- ②(1)にいう利子は、次の計画に従って支払われる。
- (a) の ては、 利子の 1 (1) (\mathbf{a}) 支払は、 に 毎 年 いう元本及び契約上の利子に対する利子につ 月一日及び七月一日に支払われる。 千九百八十 九年七月一 日に 行 わ れる。 最初
- (b) い う期日に支払われ 1 (1)(b) に いう利子に対する利子に る。 ~) い て は 2 (4)**(b**) に
- (3)(a) れる支払計 繰延債務に対して千九百八十七年一月一日か 画 王 の 利子率 は、 適用 可能 な日 本円 長期最優 ら適用 さ

- of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on January 1, 1990.
- (b) The total amount referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid on June 30, 1989.
- 3. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil will take the following measures in order to be released from the assumption of its obligation of payment:

 (a) to pay interest on the debts referred
- to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 2 to the creditors concerned; and (b) to ensure, within the scope of the
- (b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that interest on the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid to the creditors concerned.
- (2) The interest mentioned in (1) above will be paid in accordance with the following schedule:
- (a) With respect to the interest on the principal and contractual interest referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, the payment will be made on January 1 and July 1 each year (The first payment will be made on July 1, 1989.); and
- (b) With respect to the interest on the interest referred to in (b) of the said sub-paragraph, the payment will be made on the date referred to in (b) of sub-paragraph (4) of paragraph 2.
- (3) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme beginning from January 1, 1987, will be nought point three per cent (0.3%) per

- (i) るもの 日 いう。)とは、この協定の 1本国 |基準日」と総称する。)に最優遇金利として適用され 日本円長期最優遇貸出金利 を意味する。 の銀行により毎年一月一日及び七月一 中で用いるときはい 议 下 最 (優遇 日 つでも、 金 利 (以 下
- (ii) 当 のみ適用可能である。 終わる期間 最 最 優遇金利の基準日に始まり次の基準日 優遇金利は、 (以下「金利特定期間」という。)にお 関係債 務が決済され 7 い の な 前日 い 限 り 7 に
- (b) 決済 三パー 用可能 務が支払 る。 用可能 金 の 利 関 特 な利子率は、 セ 係債 ント な わ 定 れない 期 利子率を乗じて算出され を加 務 間 の の の一について支払われる利子 えたものを三百六十五で除して算定さ ままに 額 適用可 に当該 経 能 過し 金利特定 な最優遇金利 た日数及び いる。 の期間に 一日当たりの お 一日当たりの (年利)に〇。 の い 額は、 て当該 適 債 未
- (c) る。 の各 合に 関 は、 係債務 々について算定され 支払われる利子の額は、 が ... の 金利特定期間を超えて未決済で た利子の 額を合計したも 関係する金利特定期間 ある のとな 場
- (d) (a) か 5 (c) ま で の 規定 は、 1 (1)(b) に い う利子 の 額 の 算 定

- annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum).
- (i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Agreement, the rate applied as such by banks of Japan on January 1 and July 1 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").
- (ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.
- (b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).
- (c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.
- (d) The provisions of (a), (b) and (c) above will apply mutatis mutandis for

ずる 日 日 つ ま 利子 支払 で 百 の 八 7 + 準 を加えたものとする。 間 わ 七 れ 用 る額 され 年一月一 両期日を含む。)に る。 は、 ただ 日 そ か の į ら千 ようにし そ 九 千 れ 百 九 て算 から 百 八十九年 八十 発定され 生 じ 九 た 六月二十 年 か又は 六月三十 た 額 に 生 九

- (e) 優遇金利 L よって支払う。 た場合 ブ ラジ ΙV は、 年 連 邦共和 利) 未 に 払額から生ず 年 国政府 ____ 三パー は、 支払 る利子を、 セ ント 計 画 を 上 加 適 の えた 用可 支払 利 能 が 子 な 遅 最 延
- 4 慮 される。 有して き 利子が し、 債権 者に ブ い ラジ る 日 本国 対し 契 約 ル 連 **(**) に て支払わ 邦 範 お 共和 囲 い 内 て 施 で日本国 れる利子については、 玉 行され の すべての .政府に移転されることを考 ている関係 租税及び 法令及び効力を 課 支払わ 徴金 が免除 ħ る
- 5 ジ 関係 ル 連 邦 債 共 務 和 0 玉 決 済に伴って生ずる に お い て 請 求されることは い か なる銀 な い。 行手 数 料 も ブラ
- 6 債 ラ 可 ジ で 和 ジ 務の支払 能 関係契約に 玉 ル 債 にお な措 ル 務 邦共和 連 者 邦共 置をとる。 い が 金の自由 て必要とされる措置をとらなかった場合 商 国に 従 業上 和 って決済されることを容易にするた 玉 お |政府 **(7)** な移転を保証する。 ブラジ 関係債務を決済するた い て施 は ル連邦共 行されて 当該債務 和 い が . る関係法 债務 国 政府は、 者と債権 めブラジ 令の また、 め、 範囲 者と に ル は、 連 当 ブラ 邦共 内 の 該 間 で ブ

referred to in (b) sub-paragraph (1) of paragraph 1 above, provided that the amount to be paid on June 30, 1989, will be the amount thus calculated with the addition of interest having accrued or accruing therefrom between January 1, 1987, and June 29, 1989, both dates inclusive.

- (e) In case where any payment under the Payment Scheme is retarded, the Government of the Federative Republic of Brazil will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one point three per cent (1.3%) per annum above the applicable prime rate (per annum).
- 4. The interest to be paid to the Creditors will be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil, taking into account the fact that the interest which is due will be transferred to the Government of Japan within the scope of the relevant laws, regulations and contracts in force in Japan.
- 5. No bank charge incidental to the settlement of the debts concerned will be charged in the Federative Republic of Brazil.
- measures in the Federative Republic of Brazil for the settlement of the commercial debts concerned, the Government of the Federative Republic of Brazil will take possible measures to facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the Federative Republic of Brazil will also guarantee the free transfer of payments of

			末文	効 力 発 生	条利国べ債 件でよの務 なり第繰 い不三延
エリオ・ジル・グラシンドブラジル連邦共和国政府のために	賀陽治憲日本国政府のために	書二通を作成した。	署名した。 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に	8 この協定は、署名の日に効力を生じる。	日本国に直ちに与える。た場合には、当該国に与えられる条件より不利でない条件を、債務救済措置について2⑷にいう条件より有利な条件を与えっ、ブラジル連邦共和国政府は、いずれかの関係債権国に対し
Harunori Kaya	For the Government of Japan:	DONE in duplicate on June 23, 1989.	IN WITNESS WHEREON authorized thereto, h	avourable y. s Agreemen	such debts. 7. If the Government Republic of Brazil accreditor countries conditions more favouto in paragraph 2 (4) relief measures, the Federative Republic caccord to Japan the testing the second to the second to the second to the second to Japan the testing the second to Japan the second to second to Japan the second to second to Japan the second to s

If the Government of the Federative public of Brazil accords to any of the editor countries concerned terms and nditions more favourable than those referred in paragraph 2 (4) with regard to debt lief measures, the Government of the derative Republic of Brazil will forthwith cord to Japan the terms and conditions not ss favourable than those accorded to such a untry.

 This Agreement will enter into force on the ate of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 23, 1989.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

Helio Gil Gracindo

(参考)

返済を繰り延べること等を定めたものである。 これらの協定は、我が国に対するブラジルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その